



Rewarding Learning

IRISH STUDENT STUDY CARD #12

READING - TRANSLATION FROM IRISH INTO ENGLISH [AS]

Introduction

At AS, you will complete one translation from Irish into English.

Assessment

The translation is AS Section B Question 2. This is a short passage in Irish that should be translated into accurate English.

The translation exercise will be drawn from a variety of sources such as magazines, newspapers, reports, books or other forms of extended writing related to the AS themes.

Assessment Objective/s

You will be assessed according to the following criterion:

- A02: understand and respond to written language drawn from a variety of sources.

You should be able to:

- clearly transfer meaning from Irish into English;
- be sensitive to register and idiom;
- avoid errors; and
- understand and apply accurately the grammatical system and a range of structures.





Look at the mark scheme to familiarise yourself with the requirements of the criterion and guidance on how to achieve the top bands.

Skills

Here are some suggestions to help you prepare for this skills area.

- Ensure that you read the full passage before attempting to translate it. This helps you to fully understand the context.
- Highlight or underline any difficult words, phrases or sentences.
- You should write any terms in English on the passage itself before attempting to translate whole sentences.
- Look for the verb in each sentence and work out which tense is being employed.
- If there are words that you are not sure of, translate the rest of the sentence and any gaps can be filled at the end of the exam.
- Deirtear gur cheart dúinn cúig phíosá torthaí nó glasraí a ithe in aghaidh an lae.
- It is said that we should consume five pieces of _____ everyday.
- Spaces like this should be left so that the rest of the sentence can be translated and so that terms may be added at the end.
- You are advised not to leave any spaces and to attempt to fill all gaps – you will still be marked on the amount you have translated. The correct word or phrase may also come back to you later in the exam and this will make it easier to fill in. When filling in any gaps, make sure you re-read the full passage and consider the context.
- You should write a rough draft and make any changes before rewriting your translation.